
Informe final de la alineación del ELASH con el Marco Común Europeo

Resumen ejecutivo

2018



Contenidos

1	Síntesis	5	4.6. Etapa 1: Familiarización
2	1. El ELASH	6	4.7. Etapa 2: Especificación
2	2. El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas	6	4.8. Etapa 3: Capacitación en estandarización (“standard setting”) y “benchmarking”
3	3. Alineación con el MCE	7	4.9. Etapa 4: Estandarización
4	4. Alineación de ELASH con el MCE	7	4.10. Etapa 5: Validación
4	4.1. Antecedentes	8	5. Resultados de la alineación del ELASH con el MCE
4	4.2. Objetivos del proyecto de alineación actual	8	5.1. Descriptores
4	4.3. Panelistas	11	5.2. Puntos de corte
5	4.4. Actividades previas a las cinco etapas de alineación		
5	4.5. Reuniones del comité		

Síntesis

El ELASH es un instrumento desarrollado por el College Board Puerto Rico y América Latina para evaluar el dominio del inglés. Fue alineado en 2010 con el Marco Común Europeo (MCE), un esquema descriptivo que se utiliza en gran parte del mundo como un lenguaje común para describir el dominio de un segundo idioma. Las alineaciones al MCE se deben revisar cada cierto tiempo, y el Consejo de Europa ofrece un manual con un procedimiento sugerido para este tipo de alineación. En 2017, el College Board decidió actualizar y revisar la alineación del ELASH al MCE. Lo hizo siguiendo el procedimiento señalado por el Consejo de Europa. El comité de expertos se reunió en dos ocasiones en 2017. Evaluó y aprobó tanto los descriptores promedio o típicos como los descriptores de competencias mínimas del ELASH. Además, llevó a cabo un proceso de estandarización con rondas sucesivas de evaluación de ítems. Del análisis de los resultados de la estandarización, se obtuvieron puntos de corte para alinear los tres componentes del ELASH con cuatro niveles del MCE: A1, A2, B1 y B2.

1. EL ELASH

El instrumento English Language Assessment System for Hispanics (ELASH) fue desarrollado por el College Board Puerto Rico y América Latina a partir de 1997 y comenzó a usarse operacionalmente en el año 2000. Está compuesto por una batería de pruebas o componentes que permiten examinar habilidades de comprensión auditiva, dominio de la gramática, dominio del vocabulario, comprensión de lectura y redacción. Como parte del proceso de calificación del ELASH, se genera un promedio global, al igual que puntuaciones por dominio evaluado en los siguientes componentes:

1. Comprensión Auditiva (*Listening*)
2. Lengua y Redacción Indirecta (*Language Use and Indirect Writing*)
3. Comprensión de Lectura y Vocabulario (*Reading Comprehension and Vocabulary*)

El ELASH usa el modelo comunicativo para evaluar los contenidos gramaticales. De conformidad con este modelo, no se evalúa el conocimiento gramatical explícito, sino implícito, dentro de un contexto comunicativo.

2. El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas

El Marco Común Europeo (en adelante, MCE) es el nombre abreviado del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Este marco se consolidó en una publicación de 2001, tras décadas de investigaciones realizadas por el Consejo de Europa¹. El marco “presenta un esquema descriptivo comprehensivo del dominio lingüístico y un conjunto de niveles de referencia comunes (A1 a C2) definidos en escalas de descriptores ilustrativos, al igual que opciones de diseño curricular que promueven la educación plurilingüe e intercultural”². Este marco ha tenido un impacto mundial en las políticas y las prácticas de la enseñanza del inglés como un segundo idioma y ha proporcionado un lenguaje común para describir el dominio de un segundo idioma³.

Las escalas de descriptores son el aspecto mejor conocido del MCE. Para cada uno de los seis niveles comprendidos entre A1 y C2, existen escalas globales, como también múltiples escalas para destrezas individuales. El volumen complementario de 2018 reforzó tres niveles intermedios (*plus levels*) y delimitó un nivel previo a A1 (*pre-A1*), de tal manera que la escala que actualmente propone el Consejo de Europa para muchos descriptores es esta: Pre-A1, A1, A2, A2+, B1, B1+, B2, B2+, C1 y C2. Muchas escalas se limitan a una parte de esta gama, al concentrarse en destrezas concretas. El Consejo de Europa invita a los usuarios a adecuar las escalas a las necesidades pedagógicas concretas y a las características específicas de las pruebas. El MCE debe ser visto, pues, como un marco conceptual abierto, que se debe adaptar a cada contexto⁴.

¹ Brian North, *The CEFR in Practice*. Cambridge: Cambridge University Press (2014), pp. 8-16.

² Consejo de Europa, *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment: Companion Volume with New Descriptors*. Estrasburgo: Consejo de Europa (2018), p. 25.

³ Michael Byram & Lynne Parmenter (eds.), *The Common European Framework of Reference: The Globalisation of Language Education Policy*. Bristol: Multilingual Matters (2012).

⁴ Brian North, *The CEFR in Practice*. Cambridge: Cambridge University Press (2014), p. 106.

En cuanto a las bases teóricas, el MCE es un heredero del modelo comunicativo y se enfoca en el lenguaje como una herramienta práctica, para la acción. Además, se basa en el plurilingüismo, que entiende que todas las experiencias relacionadas con el lenguaje interactúan. En este contexto, concibe el aprendizaje de un idioma como una labor que dura toda la vida, y propone el manejo de múltiples idiomas en cada individuo, de manera que no favorece el paradigma del hablante nativo.

3. Alineación con el MCE

Para afirmar debidamente que una prueba está alineada con el MCE, se debe seguir un procedimiento de alineación. En esencia, este procedimiento busca establecer que existe evidencia para afirmar que los resultados del ELASH pueden relacionarse con un criterio externo (MCE) de forma convergente (*validity evidence based on relations to other variables*)⁵.

El Consejo de Europa publicó en 2009 un manual que recomienda un procedimiento para recopilar evidencia de este tipo de validez⁶. El manual propone cinco etapas interrelacionadas que facilitan la validación del procedimiento de alineamiento. Las etapas son las siguientes:

1. Familiarización
2. Especificación
3. Capacitación en estandarización (*standard setting*) y *benchmarking*
4. Estandarización
5. Validación

Se han publicado numerosos estudios que detallan el proceso de alineación de distintas pruebas con el MCE, teniendo en cuenta el procedimiento indicado en el manual⁷.

⁵ Este tipo de evidencia de validez es uno de los cinco tipos de evidencia de validez presentados en la edición de 2014 de los *Standards for Educational and Psychological Testing*, de AERA, APA y NCME, donde la evidencia relacionada con un criterio externo (de forma convergente o divergente) es parte de este tipo de validez. En el caso específico de la validez relacionada con el MCE, ver Brian North, *The CEFR in Practice*. Cambridge: Cambridge University Press (2014), pp. 156-161; John H. A. L. de Jong y Ying Zheng, Linking to the CEFR: Validation Using *a Priori* and *a Posteriori* Evidence. En Jayanti Banerjee y Dina Tsagari (eds.), *Contemporary Applied Linguistics* (vol. 4). Londres: Bloomsbury (2016), p. 84.

⁶ Consejo de Europa, *Relating Language Examinations to the Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment (CEFR): A Manual*. Estrasburgo: Consejo de Europa (2009).

⁷ El siguiente volumen recoge múltiples estudios: Waldemar Martyniuk (ed.), *Aligning Tests with the CEFR: Reflections on Using the Council of Europe's Draft Manual*. Cambridge: Cambridge University Press (2010). Existen, además, informes técnicos individuales relacionados con distintas pruebas: Richard J. Tannenbaum & E. Caroline Wylie, Linking English-Language Test Scores Onto the Common European Framework of Reference: An Application of Standard-Setting Methodology (TOEFL iBT Research Report RR-08-34) (ISSN 1930-9317). Princeton, NJ: ETS (2008); Barry O'Sullivan, Linking the APTIS Reporting Scales to the CEFR (Technical Report TR/2015/003). British Council (2015); Cambridge Michigan Language Assessments, Linking the Common

4. Alineación del ELASH con el MCE

4.1. Antecedentes

La alineación con el MCE es un proceso que se debe monitorear constantemente y, en ciertos momentos, rehacer⁸. En 2010, el College Board Puerto Rico y América Latina realizó un análisis de concordancia de las pruebas ELASH I y II con el MCE. Este análisis tomó en cuenta el desarrollo del banco del ELASH desde sus inicios hasta ese momento. Ante la necesidad de actualizar los trabajos ya realizados, se decidió llevar a cabo un proceso en 2017 para revisar las concordancias previamente establecidas entre el ELASH y el MCE.

4.2. Objetivos del proyecto de alineación actual

El presente proyecto de alineación fue diseñado por el College Board Puerto Rico y América Latina. Los objetivos del proyecto son los siguientes:

1. Comprobar que los descriptores de las pruebas ELASH describen adecuadamente la competencia lingüística del inglés como segunda lengua en niveles discretos A1, A2, B1, B2 y B2+ en cuanto a los descriptores pertinentes del MCE.
2. Determinar si los ejercicios del ELASH y sus descriptores permiten establecer puntos de corte discretos con aquellos niveles del MCE con los que concuerdan los contenidos del ELASH.
3. Establecer puntos de corte para los descriptores del ELASH en los tres componentes de la prueba, si se determina que los contenidos del ELASH lo permiten.

4.3. Panelistas

Todos los panelistas seleccionados para participar en la alineación son expertos asociados con instituciones de prestigio en la región. En algunos casos, la invitación que se extendió para el comité fue institucional, y la institución designó a los panelistas que integrarían el comité, conforme a las expectativas para el trabajo de alineación que indicó el College Board. En otros casos, los profesores fueron escogidos de manera individual por su experiencia con la enseñanza de la lengua y por su familiaridad con las pruebas y el trabajo de comité que realiza el College Board.

European Framework of Reference and the Michigan English Language Assessment Battery: Technical Report. Ann Arbor, MI: Cambridge English (2017).

⁸ Cf. Spiros Papageorgiou, Richard J. Tannenbaum, Brent Bridgeman & Yeonsuk Cho, The Association Between TOEFL iBT® Test Scores and the Common European Framework of Reference (CEFR) Levels (ETS Research Memorandum RM-15-06). Princeton, NJ: ETS (2015).

4.4. Actividades previas a las cinco etapas de alineación

El trabajo de preparación de documentos requeridos en las etapas de familiarización y de estandarización se dividió en cuatro fases:

1. Determinación de las escalas del MCE aplicables al ELASH
2. Redacción de borradores de los descriptores de los niveles del ELASH cónsonos con el MCE
3. Redacción de borradores de los descriptores de niveles de competencias mínimas
4. Edición de los descriptores del ELASH

Para las primeras fases, se contrató a un consultor externo que trabajó con el personal del College Board en la elaboración de borradores de los descriptores. A lo largo de múltiples reuniones, se seleccionaron las tablas del MCE que mejor reflejaban los contenidos del ELASH, teniendo en cuenta la importancia de evitar la sobrecarga cognitiva de los panelistas⁹. En las fases finales, una especialista externa revisó y editó los borradores de los descriptores.

4.5. Reuniones del comité

Se establecieron dos reuniones diferentes del comité de expertos. En la primera reunión, en agosto de 2017, el comité se compuso de once panelistas provenientes de cuatro países y se realizó la alineación de dos componentes del ELASH: 1) Lengua y Redacción Indirecta y 2) Comprensión de Lectura y Vocabulario. En la segunda reunión, en diciembre de 2017, se alineó el componente de Comprensión Auditiva.

4.6. Etapa 1: Familiarización

La etapa de familiarización consiste en actividades dirigidas a proporcionar a los panelistas información detallada del MCE, de las pruebas y de cualquier otro documento o informe que se relacione directa o indirectamente con el proceso de alineación. El manual citado distingue cuatro tareas de familiarización, tres de las cuales son aplicables al estudio de alineación del ELASH:

1. Actividades preparatorias antes del seminario: El manual sugiere dirigir a los miembros del comité a ciertas secciones de la publicación del MCE de 2001. El “pre-task pack” que recibieron los panelistas se compuso de varios correos y documentos que se les enviaron a los miembros del comité. Los documentos incluyeron porciones significativas del libro del MCE de 2001.
2. Actividades introductorias durante el seminario: El primer día de reunión del comité se hicieron presentaciones sobre el MCE, los niveles y los descriptores del MCE y las características generales de los procesos de *standard-setting*.
3. Análisis cualitativo de las escalas del MCE: En el primer día de reunión del comité se llevaron a cabo varios ejercicios de práctica para explorar en mayor detalle las escalas del MCE.

⁹ Consejo de Europa, *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Cambridge: Cambridge University Press (2001), p. 193; Brian North, *The CEFR in Practice*. Cambridge: Cambridge University Press (2014), p. 170.

Los panelistas tomaron una evaluación al inicio del segundo día de la reunión en la que debían determinar el nivel de unos descriptores del MCE. Esta evaluación se replicó, con un orden distinto en las preguntas, al final del trabajo del comité. Esta doble evaluación es una práctica usual en estudios de alineación con el MCE. Los resultados promedio de los panelistas no cambiaron significativamente entre la prueba administrada al inicio y la prueba administrada al final. Estos resultados reflejan un buen proceso de familiarización previo.

4.7. Etapa 2: Especificación

La etapa de especificación corresponde a la comparación del contenido y de las tareas incluidas en la prueba con las categorías y los niveles del MCE. Como parte de esta etapa, el manual propone que los participantes del proyecto revisen el instrumento cuyas puntuaciones se desean alinear. El objetivo de esta revisión es determinar si es correcta la descripción que la organización hace de los componentes o pruebas del instrumento y sus especificaciones.

En el caso de las pruebas ELASH, los procedimientos de control de calidad y la recopilación de evidencia de buenas prácticas, de evidencia basada en la validez de contenido y de evidencia basada en la estructura interna del instrumento, entre otros, son parte de la política institucional del College Board para el desarrollo y mantenimiento de instrumentos de alta calidad. En consecuencia, el comité no incurrió formalmente en estos aspectos, aunque evaluó los contenidos y los ejercicios del ELASH.

4.8. Etapa 3: Capacitación en estandarización (“standard setting”) y “benchmarking”

Siguiendo las recomendaciones del manual del MCE, los responsables del proyecto de alineación desarrollaron talleres sobre la estandarización que se incluyeron en el primer y segundo día de reuniones presenciales del comité. Esto se enmarcó dentro de una presentación detallada sobre la estandarización impartida por el psicómetra que dirige la unidad de Investigación y Desarrollo del College Board. Este proceso concluyó con la revisión, aprobación y práctica en el uso de descriptores de desempeño para candidatos mínimamente competentes, según los niveles del MCE evaluados en las pruebas del ELASH.

4.9. Etapa 4: Estandarización

El capítulo 6 del manual del MCE presenta los procedimientos de estandarización más utilizados. Entre ellos se destaca el método Tucker-Angoff, cuya variante para el establecimiento de múltiples puntos de corte fue utilizada por el comité de este proyecto¹⁰.

En la reunión de agosto, para cada uno de los componentes del ELASH, excluyendo Comprensión Auditiva, se llevaron a cabo cuatro rondas de evaluación de los ejercicios. Para el componente de Comprensión Auditiva, se llevaron a cabo tres rondas.

En cada ronda, los panelistas utilizaban los descriptores de competencias mínimas para indicar el nivel del MCE al que entendían que correspondía cada ítem. Este trabajo se realizaba de manera individual en la primera ronda. En las rondas posteriores, se llevaban a cabo discusiones y se ofrecía información estadística sobre cada ítem antes de que los panelistas registraran de nuevo el nivel con el que asociaban el ítem.

A partir de los resultados de estas rondas, se obtuvieron las puntuaciones brutas y a escala para los puntos de corte entre los niveles.

4.10. Etapa 5: Validación

La validación no es una etapa posterior a las anteriores, sino que tiene que ver con ciertos aspectos de la adecuación del proceso de alineación y de la recolección de la evidencia relacionada con los procesos, documentos, discusiones y actividades llevadas a cabo para establecer la vinculación.

En este proyecto, la recopilación de datos e información es parte del presente informe y sus apéndices, donde se describe cada uno de los pasos tomados por el comité de expertos y su justificación basada tanto en las recomendaciones del manual del MCE (capítulo 7) como en el análisis de los procedimientos utilizados en proyectos previos de alineación de pruebas del College Board con el MCE.

¹⁰ Ver James C. Impara & Barbara S. Plake, Standard Setting: An Alternative Approach. *Journal of Educational Measurement* 34.4. (diciembre de 1997), pp. 353-366; Barbara S. Plake & Gregory J. Cizek, Variations on a Theme: The Modified Angoff, Extended Angoff, and Yes/No Standard Setting Methods. En Gregory J. Cizek (ed.), *Setting Performance Standards: Foundations, Methods, and Innovations* (2.^a ed.). Nueva York y Londres: Routledge (2012). William H. Angoff presenta el método original en *Scales, Norms, and Equivalent Scores* (Princeton, NJ: Educational Testing Service [1984], pp. 9-10), que es una reproducción del capítulo con el mismo nombre en la segunda edición del libro *Educational Measurement*, publicado en 1971.

5. Resultados de la alineación del ELASH con el MCE

5.1. Descriptores

Al inicio de cada reunión del comité, los panelistas evaluaron si los descriptores del ELASH eran compatibles con los niveles del MCE. Al determinar que lo eran, procedieron a hacer las ediciones que estimaran necesarias.

Dado que la estandarización requiere que se trabaje con descriptores de niveles de competencias mínimas, que reflejen lo que un candidato mínimamente competente puede hacer dentro de cada nivel de competencia establecido, el comité luego examinó descriptores de competencias mínimos asociados con los distintos niveles del MCE. Como se indicó en la sección 4.8, el comité editó los descriptores y concluyó que reflejaban un nivel adecuado de competencia mínima frente a los descriptores promedio.

Luego de concluir el trabajo con los descriptores mínimos dentro del proceso de estandarización, el comité volvió sobre los descriptores promedio o típicos. En ese momento, editó los descriptores nuevamente y les impartió una aprobación final.

Los descriptores típicos del ELASH aprobados por el comité son los siguientes:

LISTENING

Test-takers who score at this level typically can:

High Intermediate (B2)	understand standard speech in suitable listening conditions on both familiar and some unfamiliar topics normally encountered in work-related, social, and academic settings. understand the main ideas and details of complex speech on concrete and abstract topics delivered in a standard dialect, as well as arguments in which the topic is reasonably familiar, and the direction of the talk is sign-posted by explicit markers.
Low Intermediate (B1)	understand the main points and some details of standard speech on familiar matters regularly encountered in personal, social, and academic settings, including short narratives, advertisements, and reports.
Basic (A2)	understand phrases, expressions, and short conversations related to areas of most immediate priority, such as basic personal and family information, shopping, and employment.
Novice (A1)	follow speech containing simple questions and statements. recognize cognates and concrete information, such as numbers, places, times, and days of the week, on familiar topics encountered in everyday life.

LANGUAGE USE AND INDIRECT WRITING

Test-takers who score at this level typically can:

High Intermediate (B2)	<p>use advanced grammatical structures with reasonable accuracy, including perfect tenses, modifier placement in sentences, reported speech, and some connective devices and transitions, in complex sentences on a variety of topics.</p> <p>improve sentences and combine three or four sentences into more complex sentences with reasonable grammatical accuracy, using a limited number of cohesive devices.</p>
Low Intermediate (B1)	<p>use various grammatical structures, including adjectives, adverbs, irregular plurals, and present progressive and future verb tenses, in everyday social, familiar, practical, and leisure contexts.</p> <p>improve sentence structure and combine two or three short sentences into longer sentences using a limited range of connectors and predictable grammatical patterns.</p>
Basic (A2)	<p>use basic grammatical structures, including requests, information and “yes/no” questions, and simple past and future tenses with “will” and “going to,” in short and simple sentences about everyday matters and in areas of most immediate need.</p> <p>improve basic sentences and combine groups of words into short sentences using basic grammatical structures and simple connectors like “and,” “but,” and “because.”</p>
Novice (A1)	<p>use elementary grammatical structures, including simple present tense and basic determiners like “a” and “an,” in short and simple sentences about the most common everyday situations.</p> <p>combine words into short sentences using elementary grammatical structures and very basic connectors like “and.”</p>

READING COMPREHENSION AND VOCABULARY

Test-takers who score at this level typically can:

High Intermediate (B2)	<p>understand different texts and purposes, including conventional narrative prose, news articles, argumentative texts, and expository discourse of approximately 350 words, on reasonably familiar concrete and abstract topics, including academic content and vocabulary.</p> <p>understand less common vocabulary related to most general topics, including particular fields of interest, and common idiomatic expressions presented in context.</p>
Low Intermediate (B1)	<p>locate specific information, identify main ideas, distinguish between fact and opinion, and draw conclusions in straightforward factual texts, short narratives, and everyday materials of approximately 280 words containing mostly familiar vocabulary.</p> <p>understand vocabulary presented in context within sentences on a variety of topics related to everyday life, including personal, practical, school, and work situations.</p>
Basic (A2)	<p>locate basic information and identify main ideas in short, simple texts of around 150 words containing high-frequency vocabulary and in everyday materials, such as signs, labels, instructions, timetables, and notices.</p> <p>understand high-frequency vocabulary presented in context within short sentences for coping with basic communicative needs involving familiar situations and topics.</p>
Novice (A1)	<p>locate basic information in very short texts and authentic materials, such as labels and notices, in common everyday situations and using simple vocabulary, beginning with approximately 50 words.</p> <p>understand basic vocabulary presented within phrases and very short sentences about the most common everyday situations, including personal information and familiar settings.</p>

5.2. Puntos de corte

Los puntos de corte del ELASH alineados con los niveles del MCE se obtuvieron al final de las rondas que se llevaron a cabo en la etapa de la estandarización. Los análisis estadísticos realizados con los juicios de los panelistas mostraron que los componentes del ELASH están alineados con cuatro niveles del MCE: A1, A2, B1 y B2. La alineación con el nivel B2 se presenta con un asterisco, que indica que, para las personas ubicadas en los rangos de puntuaciones identificados como "B2*", el nivel es "B2 o un nivel superior" (*B2 or above*). Los datos no permiten concluir, con el nivel de certeza requerido, que se pueden alinear las puntuaciones del ELASH con el nivel C1 del MCE.

Los puntos de corte para cada nivel de los tres componentes del ELASH aparecen en las siguientes tablas.

LISTENING

Puntos de corte (puntuaciones a escala) de la alineación con el MCE

Nivel MCE	Rango de puntuaciones a escala	
	Mín.	Máx.
A1	40	77
A2	78	127
B1	128	159
B2*	160	200

Error estándar de medición = ± 8 puntos

LANGUAGE USE AND INDIRECT WRITING

Puntos de corte (puntuaciones a escala) de la alineación con el MCE

Nivel MCE	Rango de puntuaciones a escala	
	Mín.	Máx.
A1	40	89
A2	90	119
B1	120	144
B2*	145	200

Error estándar de medición = ± 8 puntos

READING COMPREHENSION AND VOCABULARY

Puntos de corte (puntuaciones a escala) de la alineación con el MCE

Nivel MCE	Rango de puntuaciones a escala	
	Mín.	Máx.
A1	40	78
A2	79	95
B1	96	135
B2*	136	200

Error estándar de medición = ± 7 puntos